Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Splądrował jak w ogrodzie\* jego\*\* szałas,\*\*\* zrujnował miejsce jego spotkań. Sprawił, że zapomniano na Syjonie o święcie i szabacie – i odtrącił\*\*\*\* w porywie swego gniewu\*\*\*\*\* króla oraz kapłana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) ogród, ּגַן (gan), być może גֶפֶן (gefen), czyli: winnica, por. G (zob. <x>220 15:33</x>; <x>290 34:4</x>; <x>330 15:2</x>, 6). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: swój (w obu przypadkach w wersecie). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) budkę, ׂשְך (soch), hl, prawdopodobnie inna forma סֻּכָה (sukka h). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: wzgardził. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) ּבְזַעַם־אַּפֹו (bez‘am-’appo), we wzburzeniu swego gniewu. [↑](#footnote-ref-6)